

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Особенности формирования профессиональной социокультурной компетенции в рамках курса "Академическое письмо" (анг. язык, нем. язык, языковой ВУЗ))

Научный руководитель – Титова Светлана Владимировна

Плохих Елена Евгеньевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: nedopjokina.elena@yandex.ru

Текст является продуктом человеческого мышления, сознания и определенной национальной культуры, равно как и язык [2,3]. Современные исследователи, работающие над этой проблематикой, придерживаются мнения, что целесообразно говорить о взаимопроникновении, тесной взаимосвязи и о непрерывном взаимодействии языка, мышления и культуры, а не рассматривать эти термины в соотношении «часть- целое». Связующим звеном трех компонентов является человек [2,3]. Это утверждения, которые уже давно не вызывают сомнений у тех, кто изучает иностранные языки как "для себя", так и профессионально.

Представители разных культур мыслят, а следовательно, видят мир неодинаково. Знания о традициях, обычаях, быте и нравах других народов позволяют людям ориентироваться в окружающем мире, чувствовать себя более уверенными, защищенными и подготовленными к возможной встрече с явлениями и предметами «чужой культуры». Подобные знания - залог успеха межкультурной коммуникации, в том числе в академической среде. Заявить о себе в иноязычной академической среде значит представить плоды своей интеллектуальной деятельности в виде качественно составленных академических текстов. Это стало особенно актуальным во время пандемии: невозможность оффлайн-конференций, мировой локдаун и тд. Возникает вопрос "Что такое релевантный в иноязычной культуре академический текст"?

Текст представляет собой некий конгломерат языка, речи и культуры, который содержит национально-культурные коды и, тем самым, передает особенности национальной языковой картины мира носителей языка [2, 3]. Исходя из этого утверждения, можно сделать вывод о том, что текст обладает лингвокультурологическим потенциалом. Не только художественные тексты, но и тексты других функциональных стилей, в том числе научного, обладают лингвокультурологическим потенциалом, так как создаются в рамках некой культуры, и, следовательно, должны вбирать в себя и сохранять специфические черты этой культуры.

Культура и академическая статья имеют общие черты (семиотичность, информативность, диалогичность, деятельностная сущность, интерпретируемость, категориальная и функциональная общность, нормативность) [6]. Из этого следует, что академическая статья - это *одна из* формальных единиц культуры и что академическая статья обладает лингвокультурологическим потенциалом (культуроёмка).

Адекватное соответствующее замыслу автора текста восприятие и понимание академической статьи зависит не только от языковой компетентности читателя, но и от его культурной компетентности или осведомленности, от его способности воспринять и интерпретировать культурные смыслы статьи. Культурные смыслы могут быть имплицитно и

эксплицитно выражены на морфологическом, лексическом, синтаксическом, композиционном и стилистическом уровнях текста.

Исследователи обычно объясняют разногласия по академическим статьям, возникающие у носителей конкретной национальной культуры и национального языка с неносителями, несоблюдением принятых в данной конкретной культуре академических традиций и правил или недостаточным владением языком [7]. Мы пришли к выводу, что подобные объяснения не приближают к решению проблемы, а только усугубляют положение и носителей, и неносителей языка, а также преподавателей иностранных языков и культур. Необходимо рассматривать национально-специфические лингвокультурные особенности способа научного изложения, которые ведут к непониманию текста и могут стать препятствием к вхождению в иноязычную академическую культуру и препятствием к созданию релевантного для данной культуры академического текста на иностранном языке. Необходимо перестроить процесс преподавания дисциплины "Академическое письмо" с учетом специфики интеллектуальных стилей и способов мышления.

Лингвокультурные особенности обусловлены спецификой интеллектуального стиля и способа мышления [4]. В соответствии с гипотезой норвежского философа Й. Галтунга выделяются 4 интеллектуальных стиля: саксонский, тевтонский, галльский и японский (ниппонский). Согласно концепции американского социального психолога Р. Нисбетта существует два основных способа мышления, которыми пользуются представители разных национальных культур: «холистический, диалектический» и «логический, аналитический» [1, 5]. Руководствуясь данными концепциями, а также параметрами измерения культур по Э. Холлу и Г. Хофштеде, мы пришли к выводу, что для представителей русскоязычной и англоязычной культуры характерны разные, можно даже сказать, диаметрально противоположные интеллектуальные стили: русскоязычная культура тяготеет к тевтонскому интеллектуальному стилю, а англоязычная культура к саксонскому (По Й. Галтунгу); для представителей русскоязычной культуры характерен «холистический, диалектический» способ мышления, в то время как для представителей англоязычной культуры свойственен «логический, аналитический» способ мышления. В результате возникает справедливый вопрос о необходимости разработки качественно нового подхода к обучению студентов созданию академических текстов.

Источники и литература

- 1) Нисбетт Р. Что такое интеллект и как его развивать. Роль образования и традиций - Intelligence and How to Get It: Why Schools and Cultures Count. /Р. Нисбетт// – М.: Альпина нон-фикшн, 2016. – 344 с. – ISBN 978-5-91671-574-3.
- 2) Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) / С.Г. Тер-Минасова // – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с. – ISBN 978-5-387-00076-8
- 3) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г. Тер-Минасова // – М.: Слово/Slovo, 2008. – 264 с. – ISBN 978-5-387-00069-0
- 4) Заботкина В.И. Междисциплинарный дискурс и знание. Материалы XII международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ имени М.В. Ломоносова / Отв. ред. О.В. Александрова; ред. Е.В. Михайловская, И.Н. Фомина – М.: Университетская книга, 2015. – С.24-32
- 5) Nisbett R. The Geography of Thought: How Asians and Westerners Think Differently ... And Why. / R. Nisbett // – NY: The Free Press, A division of Simon and Schuster Inc., 2003. – 528 p .

- 6) Ходякова Л. А. Методика интерпретации текста как феномена культуры // Ярославский педагогический вестник. Т. II. Психолого-педагогические науки. – 2011. – № 2. – С. 76-81
- 7) Flowerdew J. The non-Anglophone scholar on the periphery of scholarly publication // Augusto Carli & Ulrich Ammon (eds.), AILA review: Vol. 20., 2007. – pp. 14-27